

ABSTRAK

Mulyana, Raditya Rahman. 2017. *A Comparative Study of Idioms Translation in Two Indonesian Translation in Mark Twain's "The Adventure of Tom Sawyer"*. Skripsi, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini tentang penerjemahan idiom di dalam novel "The Adventure of Tom Sawyer". Tujuan penelitian ini adalah untuk mencari tahu persamaan dan perbedaan tipe idiom Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia dalam novel "The Adventure of Tom Sawyer" dan untuk menganalisa bagaimana novel "The Adventure of Tom Sawyer" diterjemahkan oleh Penerjemah A dan Penerjemah B dengan menggunakan teori Fernando (1996) tentang tipe idiom dalam Bahasa Inggris, teori Chaer (1993) tentang tipe idiom dalam Bahasa Indonesia, dan teori Baker (1992) tentang strategi penerjemahan idiom. Data dalam penelitian ini berupa idiom dalam bentuk kata-kata, frasa, atau klausa yang ditemukan dalam novel "The Adventure of Tom Sawyer". Metode yang digunakan adalah deskripsi analisis, dan perbandingan komparatif. Berdasarkan analisis data, idiom Bahasa Inggris paling banyak ditemukan tipe semi sebanyak 58% dan paling sedikit idiom murni sebanyak 10 %, dalam novel yang diterjemahkan oleh Penerjemah A paling banyak ditemukan parafrase sebanyak 76% dan tidak ada yang dihilangkan (0%), dalam novel yang diterjemahkan oleh Penerjemah B paling banyak ditemukan paraphrase sebanyak 50%, dan paling sedikit idiom penuh sebanyak 4%. Penerjemah A paling banyak menggunakan strategi parafrase sebanyak 76% dan paling sedikit menggunakan strategi penerjemahan dengan menghilangkan sebanyak 0%, Penerjemah B paling banyak menggunakan strategi parafrase sebanyak 50 % dan tidak pernah menggunakan strategi penerjemahan dengan makna dan bentuk yang sama (0%). Dapat disimpulkan bahwa kedua penerjemah lebih memilih untuk menerjemahkan idiom menjadi paraphrase.

Kata Kunci: Tipe, Idiom, Strategi, Penerjemahan